

УДК 811.162.1(075.4)

ББК 81.2Пол-9

П85

**Прутовых, Татьяна Анатольевна.**

Р89 Русско-польский разговорник/ Т.А. Прутовых — Москва : Издательство АСТ, 2020. — 288 с.- (Новые карманные словари).

ISBN 978-5-17-120041-1

Русско-польский разговорник станет для вас незаменимым помощником во время путешествий по Польше. С этой книгой вы будете чувствовать себя уверенно в ресторане и в аэропорту, закажете такси и купите подарки, легко зарегистрируетесь в гостинице и сможете общаться на различные темы на польском языке. Каждый раздел включает полезную информацию о стране и традициях.

Польский текст снабжен транскрипцией, передающей звуки польского языка средствами русской графики.

Приятного путешествия!

**УДК 811.162.1(075.4)**

**ББК 81.2Пол-9**

ISBN 978-5-17-120041-1

© Прутовых Т.А., 2019

© 000 «Издательство АСТ», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>От издательства.</b> . . . . .	7
<b>О польском алфавите и произношении.</b> . . . . .	8
<b>РАЗГОВОРНИК</b> . . . . .	40
<b>Общие полезные сведения Wiadomości ogólne</b> . . . . .	40
Приветствие Powitanie. . . . .	40
Прощание Pożegnanie . . . . .	40
Обращение Zwracanie się wprost . . . . .	41
Знакомство Zawieranie znajomości. . . . .	41
Формулы вежливости Formy grzecznościowe. . . . .	42
Согласие Wyrażenie zgody . . . . .	43
Отказ Odmowa. . . . .	43
Просьба Prośba. . . . .	44
Поздравление, пожелание Gratulacje, życzenia . . . . .	44
Приглашение Zaproszenie . . . . .	45
Надобность Potrzeba . . . . .	45
Профессии Zawody. . . . .	46
Возраст Wiek . . . . .	48
Семья Rodzina. . . . .	48

## 4 • Содержание

---

Язык Język .....	50
Время Czas .....	51
Время суток Pora doby .....	52
Календарь Kalendarz .....	53
Месяцы Miesiące .....	53
Дни недели Dni tygodnia .....	54
Даты Daty .....	55
Погода Pogoda .....	55
Цвета Kolory .....	56
Качества Cechy .....	56
Туалет Toaleta .....	58
Числительные Liczebniki .....	58
Количественные Pościowe .....	58
Порядковые Porządkowe .....	60
Личные местоимения Zaimki osobowe .....	61
Притяжательные местоимения Zaimki dzierżawcze .....	61
Вопросительные слова и выражения Zwroty pytające .....	62
Употребительные наречия Często używane przysłówki .....	63
Меры веса и длины Jednostki ciężaru i długości .....	64
Вес Ciężar .....	64
Длина Długość .....	64

---

<b>Вывески и надписи Szyldy i napisy</b> .....	64
<b>Прибытие и отбытие Przybycie i odjazd</b> .....	66
Паспортный контроль Kontrola paszportowa .....	66
Таможня Odprawa celna .....	67
На вокзале, в аэропорту Na dworcu, na lotnisku .....	68
<b>Банк. Обмен валюты Bank. Kantor</b> .....	69
<b>В гостинице W hotelu</b> .....	70
Оформление номера Załatwianie pokoju .....	71
Обслуживание в гостинице Usługi w hotelu .....	71
Отъезд Odjazd .....	72
<b>В ресторане W restauracji</b> .....	74
Меню Karta dań .....	76
Претензии Skargi .....	83
<b>В городе W mieście</b> .....	83
Городской транспорт Komunikacja miejska .....	85
Такси Taksówka .....	86
Телефон Telefon .....	89

## 6 • Содержание

---

<b>Магазин, покупки Sklepy, zakupy</b> .....	91
В супермаркете, универсаме W supermarkecie, w domu towarowym ...	91
Одежда Ubranie .....	93
Обувь Obuwie .....	95
Галантерея, парфюмерия Galanteria, drogeria, kosmetyki .....	96
Подарки, посуда Prezenty, zastawa stołowa .....	97
Часы, ювелирные изделия Zegarki, biżuteria .....	98
В продовольственном отделе W dziale spożywczym. ....	99
<b>Медицинская помощь Pomoc lekarska</b> .....	102
Обращение к врачу Zgłoszenie się do lekarza .....	102
У зубного врача U dentysty .....	104
В аптеке W aptece .....	106
<b>Обращение в полицию Zgłoszenie się na policję</b> .....	108
<b>ПОЛЬСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ</b> .....	112

## ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Если вы собираетесь поехать в Польшу, но не владеете польским языком, не отчаивайтесь! В вашей поездке вам поможет наш разговорник.

Разговорник — полезная и удобная книга. Он помогает общению людей в незнакомой языковой среде, способствует решению бытовых проблем, является незаменимым помощником в ресторане, магазине или на вокзале. С помощью этой книги вы сможете объясниться в аэропорту, в гостинице, при обращении в полицию или к врачу.

Советуем вам внимательно ознакомиться со структурой издания перед поездкой, чтобы лучше ориентироваться в материале и быстрее находить необходимое слово или выражение. Разговорник дополнен правилами фонетики, а также польско-русским словарем.

Желаем вам хорошей поездки!



# О ПОЛЬСКОМ АЛФАВИТЕ И ПРОИЗНОШЕНИИ

## Алфавит

В основе польской письменности лежит латинский алфавит с добавлением букв с диакритическими знаками (для обозначения звуков, характерных для польского языка). Таким образом, фактически современный польский алфавит состоит из 32 букв, однако в словарях буквы, обозначающие долгие гласные (á, é, í, ó, ú / Ń, ý), и согласные (Đ đ, Ń ñ, Ŧ ʦ) в состав алфавита не входят и не считаются самостоятельными:

	<i>название буквы</i>		<i>произношение</i>
<b>A</b>	<b>a</b>	a	[a]
	<b>ą</b>	ą	[о носовое]
<b>B</b>	<b>b</b>	be	[б]
<b>C</b>	<b>c</b>	ce	[ц]
<b>Ć</b>	<b>ć</b>	cie	[чь]



**10** • 0 польском алфавите и произношении

<i>название буквы</i>			<i>произношение</i>
<b>D</b>	<b>d</b>	de	[Д]
<b>E</b>	<b>e</b>	e	[э]
	<b>ę</b>	ę	[э носовое]
<b>F</b>	<b>f</b>	ef	[Ф]
<b>G</b>	<b>g</b>	ge	[Г]
<b>H</b>	<b>h</b>	ha	[Х]
<b>I</b>	<b>i</b>	i	[И]
<b>J</b>	<b>j</b>	jot	[Й]
<b>K</b>	<b>k</b>	ka	[К]
<b>L</b>	<b>l</b>	el	[ЛЬ]
<b>Ł</b>	<b>ł</b>	eł	[В]
<b>M</b>	<b>m</b>	em	[М]
<b>N</b>	<b>n</b>	en	[Н]
	<b>ń</b>	eń	[НЬ]
<b>O</b>	<b>o</b>	o	[О]

		<i>название буквы</i>	<i>произношение</i>
Ó	ó	o kreskowane	[y]
P	p	pe	[п]
(Q)	(q)	ku	[кy]
R	r	er	[р]
S	s	es	[с]
Ś	ś	eś	[щ]
T	t	te	[т]
U	u	u	[y]
(V)	(v)	fał	[в]
W	w	wu	[в]
(X)	(x)	iks	[кс]
	y	y	[ы]
Z	z	zet	[з]
Ż	ż	ziet	[жь]
Ź	ź	żet	[ж]

## 12 • 0 польском алфавите и произношении

---

Буквы Qq, Vv и Xx используются в иностранных словах.

Вот как читаются польские буквы (в том числе и с диакритическим знаками):

Надстрочная точка (kropka) в букве *ż* указывает на твёрдый шипящий звук.

Надстрочная чёрточка (kreska «чёрточка») в буквах *ć, ś, ź, ń* указывает на мягкость.

Буквой *t* передаётся звук, похожий на английский *w*.

Мягкость согласных, стоящих перед гласной, обозначается сочетанием буквы *i* с буквами, обозначающими согласные (*k, g, h, p, b, f, w* и так далее). Буквы *q, ę, ń, u* в начале слова не употребляются.

Подстрочный знак огонэк (ogonek «хвостик») в буквах *ą, ę* используется для обозначения носовых гласных. Произношение буквы *ą* и *ę* зависит от позиции буквы в слове и находящегося после неё согласного:

Буква *ę* в конце слова произносится как [e]: *imię* («имя»).

Буква *ę* перед буквами *c, d, t* и диграфами *dz, dź, cz* произносится как [эн].

Буква *ę* перед буквой *ć* и диграфом *dź* произносится как [энь].

Буква *ę* перед буквами *b, p* произносится как [эм].

Буква *ę* перед буквами *l, ł* произносится как [э]

Буква *q* как перед буквами *c, d, t* и диграфами *dz, dź, cz* произносится как [он].

Буква *q* перед буквой *ć* и диграфом *dź* произносится как [онь].

Буква *q* перед буквами *b, p* произносится как [ом].

Буква *q* перед буквами *l, ł* произносится как [о].

Панграмма для тренировки произношения, содержащая все буквы польского алфавита:

Meżny bądź, chroń pułk twój i sześć flag. (Будь храбрым, защищай полк свой и шесть флагов).

Польский язык – будучи одним из славянских языков, – для русскоязычного студента не представляется сложным: очень многие слова и фразы понятны без перевода, строить предложения и понимать написанное особого труда обычно не вызывает. Тем не менее некоторые специфические особенности придают польскому языку особое очарование, и учить его – одно удовольствие!

## Произношение букв и буквосочетаний

Ударение в подавляющем большинстве польских слов падает на предпоследний слог.

Звонкие согласные, стоящие в конце слова, а также перед глухими, оглушаются (как и в русском языке): *samochód* [самохóт] («автомобиль»)

### Диграфы

<i>буква</i>	<i>звук</i>	<i>примеры</i>
ch	[x]	chleb («хлеб»)
cz	[ч]	czas («время»)
sz	[ш]	szkoła («школа»)
rz	[ж]	rzecz («вещь»)
rz после p, t, k	[ш]	przerwa («перерыв»)
dź	[дж]	dżem («джем»)
dź	[джь]	dźwig («лифт»)

**Диграфы**

<i>буква</i>	<i>звук</i>	<i>примеры</i>
dz	[дз]	dzień («день»)

Читать по-польски не составляет особого труда; нужно лишь чётко произносить все написанные буквы. Понимать прочитанное тоже обычно затруднений не вызывает: многие слова похожи на соответствующие русские термины, хотя могут звучать для русскоязычного студента несколько странновато. Тем не менее, усвоив азы польского языка, можно достаточно бегло ориентироваться в культурном наследии такой интересной страны, как Польша!

Скороговорки для тренировки произношения:

W czasie suszy szosa sucha. – Во время суши шоссе сухое.

Stół z powyłamowanymi nogami. – Стол с переломанными ногами.

Leży Jerzy koło wieży i nie wierzy, że na wieży leży gniazdo nietoperzy. – Ежи лежит на башне и не верит, что на башне лежит гнездо летучих мышей.